





Al conmemorarse cien años del día en que transcrive la novela de James Joyce

# Escritores chilenos debaten sobre el valor del Ulises de Joyce

■ Al conmemorarse en Dublín el centenario del Año de Ulises, escritores irlandeses disparan contra una de las obras cumbres de la literatura universal. En Chile, expertos reivindican su valor e influencia en Latinoamérica.

C.P.

**E**l discurso vino de Roddy Doyle, invitado a principios de mes a dar una charla en Nueva York en que se daba inicio al denominado Año de Ulises, el escritor irlandés sorprendió a la audiencia al lanzarse en contra de la que es considerada una de las obras cumbres de la literatura del siglo XX. "La gente siempre está poniendo a Ulises en la lista de los diez libros mejor escritos, pero dijeron que algunas de esas personas estaban realmente comiendo por mí", declaró en esa oportunidad Doyle—ganador del premio Booker y autor de la popular novela *Paddy Clarke Ha Ha Ha*, abriendo un debate que el mismo alimentaría, días después, en una columna publicada en el periódico *Sunday Tribune*.

Junto con afirmar que ningún "clásico eslavo" habría publicado hoy la obra de James Joyce, que a su juicio es demasiado extensa, e intelectual, Doyle aseguró que Ulises irlandés ha sido perjudicial para los lectores irlandeses. "Si eres un escritor de Dublín y escribes un diálogo, todo el mundo piensa que lo has cogido de Joyce. La sola idea de que a él pertenece el lenguaje que se habla en Dublín. El no inventó el acento dublinés. Es algo que me saca de quicio".

Las palabras de Roddy Doyle, superventana literaria y guionista de cine, resonaron como una

## "La influencia no viene de Joyce, sino de un médium que se llama Faulkner, el detonador de todo el boom latinoamericano".

bomba de realdo para los organizadores del Festival Bajoyce 2004, programa de celebraciones con que la ciudad de Dublín celebra desde abril y durante cinco meses la que, hasta ahora, es considerada la mejor novela en idioma escrito en idioma inglés. La fecha culminante del festival será el 16 de junio próximo; ese día se cumplirán veintiún años desde que el personaje de la novela, Leopold Bloom, salió de madrugada de su casa de Eccles Street para recorrer, en una sola jornada que se extiende por más de mil páginas, las calles de la capital irlandesa.

La ambiciosa obra fue publicada inicialmente en 1922 y, como hoy, su entorno exige de polemistas, aunque por razones muy distintas. La obra en que Joyce maneja con maestría la técnica del monólogo interior, utilizando un segmento en apariencia banal en que fue consumada en 1920 en Estados Unidos por considerarse pornográfica, hablancias explícitas al sexo y las detalladas descripciones sobre temas sexuales desató un debate.

Roddy Doyle no ha estado solo en la polémica. Su compatriota Kevin Myers, escritor y guionista

como aquél, se sumó al debate en las páginas de la prensa de su país, declarando que "la obra tiene 400 mil palabras de extensión, lo que probablemente son unas 250 mil palabras de más". Frente el juicio ha encontrado la respuesta inmediata de escritores y entusiastas de Joyce. Uno de estos últimos, David Norris, dice que las críticas responden al carácter de "talentos moderados" que sólo intentan "ganar reputación" a costa de una polémica social.

Así también lo cree el crítico literario chileno Camilo Martínez, quien define el Ulises de Joyce como "una obra fundamental para entender la prosa del siglo XX". Borges —recuerda Martínez— en su momento arunció el "mitismo" de la novela a partir del Ulises, a mitad del extremo desarrollo del procedi-

mento. Además su lenguaje presenta un cambio radical en la perspectiva de analizar la psicología humana. No nos cabe ninguna duda de que era la narrativa latinoamericana de los '30 y '60 tener mucho más impacto que Joyce y Faulkner que la misma tradición latinoamericana y española. Sin Ulises Cortázar no habría escrito *Ruptura*".

Poli Díaz, escritor, tampoco duda de la maestría del Ulises, considerando en la influencia que esta obra ha tenido en las letras hispanoamericanas. "La influencia viene de Joyce, más de un mitismo que se llama Faulkner, el detonador de todo el boom latinoamericano".

Tus críticas basadas desde Irlanda obedece, según el escritor y Camilo Martínez, a la necesidad de las nuevas generaciones de "devolver a sus padres". Martínez cree que, como todo obra universal, la técnica de Ulises implica cierta dificultad, tal como ocurre con Borges y Proust. "Hay que sudar un poquito para leerlo, pero cualquier persona con un poco de sensibilidad literaria puede leerlo, hasta Isabel Allende", dispone el escritor.



Poli Díaz, escritor  
"Como dijo García Márquez en una encuesta, Ulises es una de las obras más importantes, pero no la mejor".



Camilo Martínez, crítico  
"Los grandes libros siempre son difíciles en su contenido, ya sea los escritos de Borges o Proust".



Germán Martínez, escritor  
"Recomendaría sobre todo a las mujeres, leer el Ulises es difícil, si de la introducción de Molly Bloom".



# **Escritores chilenos debaten sobre el valor del Ulises de Joyce [artículo] C.P.**

Libros y documentos

## **AUTORÍA**

C.P.

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

2004

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Escritores chilenos debaten sobre el valor del Ulises de Joyce [artículo] C.P.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)